

IX. Internationale Arbeitstagung

„Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich“

PROGRAMM

Mittwoch, 07.09.2022

ab 12:00	ANMELDUNG der Teilnehmer/innen im Tagungsbüro (vor der Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock)		
13:00-13:45	ERÖFFNUNG UND GRUßWORTE (Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock)		
13:45-14:45	PLENARVORTRAG 1 (Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock) [Vorsitz: Eva Lavric] Eva Martha Eckkrammer (Universität Mannheim): Quo Vadis Sprachvergleich? Zur politischen Dimension des Sprachvergleichs in Zeiten des Populismus		
14:45-15:15	KAFFEEPAUSE vor der Aula anschließend parallele Sektionen im GEIWI-Hörsaaltrakt (Innrain 52d, Erdgeschoß, Hörsäle 3, 5 ¾ und 7)		
Parallele Sektionen	SEKTION 3: Kontrastive Syntax (Hörsaal 3) [Vorsitz: Paul Mayr]	SEKTION 5: Kontrastive Phraseologie (Hörsaal 5 ¾) [Vorsitz: Christine Konecny]	SEKTION 9: Kontrastive Anwendungen in der Translation (Hörsaal 7) [Vorsitz: Wolfgang Pöckl]
15:15-15:45	Haßler, Gerda: Definite und indefinite Nominaldetermination im Deutschen und in romanischen Sprachen	Dal Maso, Elena: Fraseologismi dell’italiano e dello spagnolo a confronto: una proposta fraseografica bilingue	Schoonjans, Steven: „Was zum Blaubarsch?“ und „Comment au nom du pantalon de Merlin?“ Zur Übersetzung okkasioneller IAW-Strukturen bei Harry Potter und SpongeBob Schwammkopf
15:45-16:15	Masiero, Federica: Deutsche postponierte Adjektive als Mittel zur Intensivierung und ihre italienischen Entsprechungen	Katelhön, Peggy: Absentivkonstruktionen in italienischen und deutschen Interaktionen. Ein korpusbasierter Sprachvergleich	Schmidhofer, Astrid / Jacinto García, Eduardo José: Los verbos de la descripción arquitectónica: un estudio contrastivo español-alemán
16:15-16:45	Assenzi, Lucia: „volgendo gli occhi da quella parte / als sie die Augen dahin wandte“. Die Wiedergabe des italienischen <i>gerundio</i> im Deutschen in diachronischer Perspektive	Vivaldi, Valentina: Überraschung und Erstaunen: spanische und deutsche Routineformeln aus einer kontrastiven Perspektive	Lavric, Eva / Messner, Monika: « Chips mit Käse überbacken / ‘pico de gallo’ / Guacamole / Pulled Pork / BBQ / Jalapeños » – Le plurilinguisme dans les cartes de restaurants avec et sans traduction

16:45-17:15	KAFFEEPAUSE im Vorraum zum Hörsaal 2 und VERLAGSPRÄSENTATIONEN im Mehrzweckraum		
Parallele Sektionen	SEKTION 3: Kontrastive Syntax (Hörsaal 3) [Vorsitz: Eva Lavric]	SEKTION 5: Kontrastive Phraseologie (Hörsaal 5 ¾) [Vorsitz: Gudrun Bachleitner-Held]	SEKTION 7: Kontrastive Pragmatik und Gesprächsforschung (Hörsaal 7) [Vorsitz: Eva Martha Eckkrammer]
17:15-17:45	Resi, Rossella: La struttura attributiva tedesca prenominale: un'analisi contrastiva <i>corpus-based</i> verso nuove strategie traduttive	Martí Solano, Ramón: Pour une délimitation des niveaux d'équivalence phraséologique entre langues romanes	Böhml, Verónica: Las construcciones parentéticas-epistémicas "Je sais", "yo sé", "eu sei" del francés, español y portugués en comparación con "I know" / "Ich weiß" en inglés y alemán desde una perspectiva contrastiva y sintáctico-pragmática
17:45-18:15	Ferrari, Angela / Rosi, Benedetta: <i>Dunque e quindi, deshalb e also</i> : proprietà sintattico-interpuntive in prospettiva contrastiva	Autelli, Erica / Konecny, Christine: I fraseologismi genovesi e i loro tradutenti italiani: verso l'individuazione di diversi tipi di equivalenza fondata su <i>GEPHRAS</i> e <i>GEPHRAS2</i>	Masia, Viviana / Coppola, Claudia / Mannaioli, Giorgia: Così implicito che scompare. Uno sguardo alla traduzione della comunicazione implicita nei testi persuasivi
ca. 19:00	EINLADUNG ZUM EMPFANG in der Cladiana (Altstadt, Herzog-Friedrich-Straße 3) seitens des Interdisziplinären Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck mit einleitendem kurzen Musikprogramm seitens unserer Studierenden und anschließendem Abendbuffet mit gemütlichem Beisammensein		

Donnerstag, 08.09.2022

09:00-10:00	PLENARVORTRAG 2 (Hörsaal 7) [Vorsitz: Cornelia Feyrer] Carsten Sinner (Universität Leipzig): <i>Eben oder nicht eben? Zu deutschen Modalpartikeln und ihren romanischen Entsprechungen</i>		
10:00-10:30	KAFFEEPAUSE im Vorraum zum Hörsaal 2 und VERLAGSPRÄSENTATIONEN im Mehrzweckraum		
Parallele Sektionen	SEKTION 2: Kontrastive Morphologie und Onomastik (Hörsaal 3) [Vorsitz: Marietta Calderón]	SEKTION 5: Kontrastive Phraseologie (Hörsaal 5 ¾) [Vorsitz: Christine Konecny]	SEKTION 4: Kontrastive Lexikologie und Semantik (Hörsaal 7) [Vorsitz: Cornelia Feyrer]
10:30-11:00	Haidacher, Bernhard: Gebundene neoklassische Morpheme im Französischen und Italienischen – ein innerromanischer Sprachvergleich	Piunno, Valentina: <i>Quel genio di lingua.</i> Costruzioni fraseologiche valutative in italiano, spagnolo e francese	Arroyo Hernández, Ignacio: "Subir arriba" vs. "salire su": codificación e inferencia en construcciones direccionales con partes axiales en español e italiano
11:00-11:30	Mîrza Vasile, Carmen: Les adverbes romans suffixés : le roumain <i>-ește</i> vs le roman <i>-ment(e)</i> [en langue française !]	Mayr, Paul: Verbalperiphrasen als „diskurs-strategische Waffen“: Zum Gebrauch der italienischen Verbalperiphrase <i>andare + participio passato</i> in politischen Diskursen und Möglichkeiten ihrer Übersetzung ins Französische und Spanische	Soares, Rute / Carecho, Judite: Was steckt hinter „hinter“, wenn man ins Portugiesische übersetzt?
11:30-12:00		Füreder, Birgit: Ähnlich und doch nicht gleich – Aspektsysteme im innerromanischen Vergleich am Beispiel aspektueller Verbalperiphrasen	Nedelcu, Isabela: Prépositions dont l'emploi dépend du trait [\pm Animé] des noms
12:00-14:30	MITTAGSPAUSE		

Parallele Sektionen	SEKTION 6: Kontrastive Text- und Diskurslinguistik (Hörsaal 3) [Vorsitz: Peggy Katelhön]	SEKTION 8: Kontrastive Sozio- und Varietätenlinguistik (Hörsaal 5 ¾) [Vorsitz: Astrid Schmidhofer]	SEKTION 4: Kontrastive Lexikologie und Semantik (Hörsaal 7) [Vorsitz: Eva Lavric]
14:00-14:30	Nita, Raluca: Énoncés adverbiaux dans la presse française : enjeux de la traduction en anglais	Meier, Franz: Agens-Defokussierung im Kontrast: Passivkonstruktionen in der französischen und italienischen Wissenschaftssprache des späten 18. Jahrhunderts	Liégeois, Vince: Oggi è piovedì – Sui prototipi meteorologici in tedesco e francese
14:30-15:00	Feyrer, Cornelia: <i>Qui s'y frotte s'y pique:</i> Guerilla- und Gendermarketing als (interkulturelle) Instrumente der Gesundheitskommunikation	Amaral, Eduardo Tadeu Roque: La referencia genérica a seres humanos en decisiones judiciales del español y del portugués	Grigore, Andreea-Victoria: Quelques remarques sur les définitions des termes météorologiques du champ lexical des hydrométéores dans des dictionnaires généraux et spécialisés du roumain et du français
15:00-15:30	Verra, Eugenio: "Europa" sul web: un'analisi contrastiva italiano-tedesco	Del Grosso, Sarah: Die Übersetzung der phrase unique ins Deutsche im Département Donnersberg	Meulleman, Machteld / Paykin, Katia: L'emploi de HABERE et FACERE dans l'expression de la météorologie en français, en espagnol et en italien
15:30-16:00	KAFFEEPAUSE im Vorraum zum Hörsaal 2 und VERLAGSPRÄSENTATIONEN im Mehrzweckraum		
Parallele Sektionen	SEKTION 8: Kontrastive Sozio- und Varietätenlinguistik (Hörsaal 5 ¾) [Vorsitz: Machteld Meulleman]	SEKTION 4: Kontrastive Lexikologie und Semantik (Hörsaal 7) [Vorsitz: Jörn Albrecht]	
16:00-16:30	Bogdan Oprea, Helga-Iuliana: Romanic vs germanic. Terminologia cinematografică românească în contrast cu limbile romanice și cu limba germană: identități și diferențe	Marion, Jesse / Ghesquière, Lobke / Vanderbauwheide, Gudrun: L'inter-traductibilité des adverbes allemand <i>eher</i> , anglais <i>rather</i> et français <i>plutôt</i>	
16:30-17:00	Miola, Emanuele: Il passo della grammaticalizzazione: un'analisi contrastiva di quattro varietà romanze non nazionali	Kunert, Irene: Präferenzen beim Gebrauch von Konklusionsmarkern im Französischen und im Deutschen	
ca. 17:30	STADTFÜHRUNG (in mehreren Kleingruppen und verschiedenen Sprachen) vom Gangbereich des Hörsaaltraktes aus		

Freitag, 09.09.2022

09:00-10:00	PLENARVORTRAG 3 (Hörsaal 7) [Vorsitz: Christine Konecny] Elton Prifti (Universität des Saarlandes): Sprachpragmatische und sprachpolitische Muster und Modelle in der Romania 'minor'. Eine vergleichende Analyse	
10:00-10:30	KAFFEEPAUSE im Vorraum zum Hörsaal 2 und VERLAGSPRÄSENTATIONEN im Mehrzweckraum	
Parallele Sektionen	SEKTION 6: Kontrastive Text- und Diskurslinguistik (Hörsaal 3) [Vorsitz: Monika Messner]	SEKTION 4: Kontrastive Lexikologie und Semantik (Hörsaal 7) [Vorsitz: Elton Prifti]
10:30-11:00	Lübke, Mailyn: Empatía en las lenguas románicas: análisis contrastivo e intrarrománico de comentarios en las redes sociales	Carecho, Judite / Soares, Rute: Ist „sterben müssen“ immer ein Ausdruck des unvermeidbaren Todes?
11.00-11:30	Baumann, Tania: Aspetti testuali e multimodali di siti web istituzionali. Un confronto interlinguistico italiano-tedesco	Tramite, Mariantonio: <i>Scialla</i> : analisi di un'interiezione italiana del 21° secolo e ricerca di possibili equivalenti in lingua tedesca
11:30-12:00	Rentel, Nadine: Instruierende Texte im Kontext der Corona-Pandemie. Eine vergleichende, multimodale Diskursanalyse von Wissensformaten für Kinder in deutschen und französischen Medien	Lejeune, Pierre: Ah, ces petit mots à traduire ! <i>Só em Portugal !</i>
12:00-13:30	MITTAGSPAUSE	

Parallele Sektionen	SEKTION 6: Kontrastive Text- und Diskurslinguistik (Hörsaal 3) [Vorsitz: Nadine Rentel]	SEKTION 1: Kontrastive Phonetik und Phonologie (Hörsaal 5 ½) [Vorsitz: Eva Lavric]	SEKTION 10: Kontrastive Anwendungen im Sprachunterricht (Hörsaal 7) [Vorsitz: Cornelia Feyrer]
13:30-14:00	Baumer, Emmanuel / Dias, Dominique / Schnedecker, Catherine: Les chaînes de référence dans un corpus contrastif (allemand-anglais-français) de résumés de films : analyse quantitative et qualitative	Calderón, Marietta: „... poi le parole“: Singsprachliches [r] und seine Allophone in französisch-, italienisch- und deutschsprachigem Operngesang	Salgo, Anna: “Me costuma parecer que é tudo sempre a mesma coisa” – Zur Realisierung von Vokalquantitäten im Deutschen durch brasilianische Deutschlerner/innen
14:00-14:30	Fetzer, Bettina: Emotionen als Argumentationsgegenstand	Soares Rodrigues, Alexandra: Condições fonotácticas e sua realização na afixação derivacional em mirandês, português, castelhano e galego	Rückl, Michaela / Wilhelmy, Damien: Zum Potenzial interlingualer Ansätze in universitären Sprachkursen mit Fokus auf <i>français économique</i>
14:30-15:00	Albrecht, Jörn / Plack, Iris: Anaphorik und Kataphorik im Deutschen, Englischen und einigen romanischen Sprachen als Problem der kontrastiven Sprachwissenschaft und der Übersetzung. Mit Berücksichtigung von Leistung und Grenzen maschineller Übersetzungsprogramme	del Rosso, Giovina Angela: L'approccio contrastivo per individuare gli indici acustici di una varietà locale	Kefer, Adrien: Les erreurs de traduction allemand-français liées à la présence d'une préposition allemande : analyse chiffrée d'un corpus de copies d'étudiants
15:00-15:30	KAFFEEPAUSE im Vorraum zum Hörsaal 2 und VERLAGSPRÄSENTATIONEN im Mehrzweckraum		
15:30-16:30	PLENARVORTRAG 4 (Hörsaal 7) [Vorsitz: Monika Messner] Gudrun Held (Universität Salzburg): Sprachliche Höflichkeitskonventionen unter der kontrastiven Lupe – eine pan-europäische Geschichte?		
16:30-17:00	TAGUNGSABSCHLUSS (Hörsaal 7)		
19:00	TAGUNGSSESSEN im Hotel „Innsbruck“ (Innrain 3)		

Samstag, 10.09.2022

10:00-16:00	AUSFLUG in 2 Gruppen:	1) auf das Hafelekar	2) nach Fulpmes im Stubaital
-------------	-----------------------	----------------------	------------------------------

Letzte Aktualisierung / Dernière mise à jour / Ultimo aggiornamento / Última actualización: 06.09.2022



narr\ranck
e\alte
mpto